

Seminari Permanent 2017-2018

Sesión de presentaciones de investigaciones sobre Estudios de Asia Oriental e
Interculturalidad, ideología y sociología de la traducción y la interpretación

Professora: Artur Lozano Mendez

Jueves, 22 de marzo, 16,00 horas. Aula 106

Aran Romero Moreno

Urban transformations in China: an ethnographic approach to the discourses and practices around the concept of wenming.

Resum:

The German sociologist Norbert Elias described the «process of civilization» as a historical social phenomenon that derived in the pacification of bodies, that is, the moralization of bodily expressions and self-containment through ritualized actions, what today is commonly known as «manners, etiquette or courtesy». If we look at how in present times the Chinese Communist Party (CCP) is employing the term wenming 文明, translated into English as «civil, civility, civilization, civilized or culture» it is clear that a correlation can be made between Elias' definition and the wenming political project. In this research, I try to deepen in the analysis of the concept of wenming as a historically formed ideology that has its roots in fundamental aspects of traditional thought and the emergence of national identity in China. I approach this inquiry from a holistic perspective that considers both cultural and political dimensions articulated through the three axes of race, gender and class.

Eduardo González de la Fuente

La conformación del Karate de Okinawa entre la tradición y la modernidad. Una aproximación a los procesos interculturales en el contexto de la globalización

Resum:

El objetivo de esta tesis es analizar la construcción cultural y la configuración político-discursiva del karate de Okinawa como fenómeno intercultural moderno. Para ello se examina la cultura del karate en la confluencia de discursos y prácticas que lo componen, cuestionando críticamente las bases de consenso que subyacen a su discurso: tradición, interculturalidad y cultura de paz. Se abordan específicamente los procesos sociohistóricos y culturales de codificación, estandarización, deportivización, espectacularización y comercialización del karate, desde una óptica que ensambla las nociones de japonismo y orientalismo, centro y periferia, tradición y modernidad, cultura y mercantilización.

Okinawa, lugar de intersección de colonialismos, congrega una situación periférica, una doble ocupación de territorio e imaginario por parte japonesa y estadounidense, y una

fuerte dependencia económica situándose como la prefectura más pobre de todo Japón. Dichos factores socioculturales hacen de la realidad del archipiélago un campo enormemente fértil para la investigación sobre el karate y el Asia oriental.

Alfonso Sánchez Romera

New middle class in urban China: Construction, practices and representation

Resum: New social classes and new class relationships have emerged in China from the market reforms launched by Deng Xiaoping in 1978. Since then, scholars both inside and outside the People's Republic of China (PRC) have focused attention on a new middle class. The various different perspectives on class as socio-economic structure, class as performance (the rehearsal of identity), and class as political economy's formulation are all involved in the study of Chinese middle class. The aim of the research plan presented here is to investigate the construction of middle class in urban China by analyzing the urban gated communities emerged in Beijing in the late 1990s. Pierre Bourdieu's theory on social class and lifestyle will be used to elucidate new middle class in China. In order to analyze social stratification in China and its dynamic changes, I will use an effective theoretical tool of Bourdieu's class theory: the concepts of economic capital, cultural capital, distinction and habitus stratification. The aim of my PhD research presented here is not simply to aid the understanding of social change in urban China, but also to contribute to the wider understanding of class and its role in social change in China today.

Tomoko Umemoto

Comida, cultura y traducción: panorama de la cocina fusión japonesa en Cataluña

Resum: La penetración de la cocina japonesa en nuestra ciudad es un hecho comparativamente muy reciente, pero está teniendo igualmente su influencia (sea mayor o menor) en el lenguaje gastronómico de la ciudad, así como está dando lugar al surgimiento de restaurantes basados en la fusión, en este caso, de la cocina japonesa con la cocina autóctona. El objetivo que se plantea esta investigación es analizar y describir el papel de la traducción de los elementos lingüístico-culturales gastronómicos en entornos culinarios híbridos a través del estudio, en particular, de la situación de la cocina japonesa en Cataluña. Más precisamente, a través del estudio del corpus lingüístico que acompaña a la cocina fusión japonesa, deseamos investigar cómo se reinterpretan los aspectos culturales asociados a la cocina y la alimentación cuando estas se trasladan a una cultura distinta, y contribuir al análisis más amplio de la dialéctica existente entre globalización y localización cultural.

Rafaella Athanasiadi

Mapping the area of subtitling technologies from a sociological standpoint: an investigation of the complex relationship between technology, subtitling and subtitlers

Resum: During the late 20th century, subtitling started to be considered a valuable subject worth of academic study. Nevertheless, the linguistically and socio-culturally driven approaches that were employed to investigate it, bypassed one of the major

factors that affects its process and outcome; that is, technology. Subtitling is a process that, in contrast with translation, cannot be realised outside technology. However, the close-knit relationship that has always existed between technology, subtitlers and subtitling has not been researched in detail or in a systematic way. Our understanding of the process of subtitling, and particularly the impact of technology on all the stakeholders, remains partial. Therefore, this doctoral research aims in bridging this academic gap by exploring the potential links that can be established between the act of subtitling, subtitlers and technology in the context of the emerging subtitling technologies field.